Porównanie tłumaczeń Aggeusza 2:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A teraz zastanówcie się w swoich sercach: Od tego dnia i potem, od kiedy położono kamień na kamieniu w świątyni PANA\* –[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A teraz: Pomyślcie: Zanim przyszedł ten dzień i potem, od kiedy zaczęto kłaść kamień na kamieniu w świątyni JAHWE — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz więc, proszę, zastanówcie się, *jak się wam powodziło* od dzisiejszego dnia do minionych *dni*, zanim ułożono kamień na kamieniu w świątyni JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy odpowiadając Aggieusz rzekł: Takci lud ten, tak i naród ten przed obliczem mojem, mówi Pan, tak i wszystka sprawa rąk ich, i cokolwiek tam ofiarowali, nieczyste było. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpowiedział Aggeusz, i rzekł: Tak ci ten lud i tak ten naród przed obliczem moim, mówi JAHWE, i tak wszelkie dzieło uczynki rąk ich, i wszytko, co tam ofiarowali, splugawione będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozważcie tylko czasy obecne i minione. Zanim ułożono kamień na kamieniu w świątyni Pańskiej, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Otóż teraz zwróćcie uwagę na czas obecny i przeszły, zanim położono kamień na kamieniu w świątyni Pana, jak wam się powodziło? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A teraz zastanówcie się nad dniem dzisiejszym i minionym, zanim położono kamień na kamieniu w świątyni JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz jednak bądźcie uważni, zaczynając od dziś i na przyszłość. Zanim w świątyni JAHWE ułożono kamień na kamieniu - |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A teraz rozważcie dobrze [czas] od dnia dzisiejszego do dni minionych! Gdy nie kładziono jeszcze w Świątyni kamienia na kamieniu - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер же поставте до ваших сердець від цього дня і надалі, раніше ніж класти камінь на камінь в господньому храмі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A teraz, od dzisiejszego dnia, zwróćcie także waszą uwagę na przyszłość! Zanim zaczęto kłaść kamień na kamieniu na Przybytek WIEKUISTEGO |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼAle teraz, proszę, rozważcie to w swym sercu, począwszy od tego dnia – zanim położono kamień na kamieniu w świątyni JAHWE, |

1. 1) Sam fundament pod drugą świątynię został położony 16 lat wcześniej, w 536 r. p. Chr., zob. <x>150 3:8</x>. [↑](#footnote-ref-2)